

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Diciembre 2003

Número 6



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
País Vasco 2003

Directores: Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Sáenz.

Subdirector: Antonio Melero Bellido.

Consejo de Redacción: Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz y Penélope Stavrianopulu.

Consejo Asesor: M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideas, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

Edición técnica: Olga Guervós y Javier Alonso Aldama.

Suscripción anual: España y América Latina (30€.); Europa (35€.); Norteamérica (40€.)

Información y Contacto: guerufi@euskalnet.net

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Depósito Legal: GR. 82-97

La edición de este número ha sido subvencionada por la Fundación Helénica de Cultura.

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Diciembre 2003

Número 6



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
País Vasco 2003

SUMARIO

Editorial	7
I. Actividades de la SHEN	9
II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea	17
<i>La peripecia de los Mármoles del Partenón y su posible devolución a Grecia</i> , A. López Jimeno	19
III. Actualización bibliográfica y científica	41
III. 1. <i>La traducción de los textos griegos, clásicos, medievales y modernos: diferencias y semejanzas</i> , J. Alonso Aldama	43
III. 2. <i>Kavafis: traducción y revalorización de algunos “poemas escondidos”</i> , M. Castillo Didier	57
III. 3. <i>“Cuentos eróticos griegos” y “Cuentos griegos del mar”</i> , M. Ramírez Montesinos	73
III. 4. <i>Fuentes españolas para el estudio de la Historia Contemporánea de Chipre</i> , M. Morcillo	77
III. 5. <i>Chipre en la mirada de los poetas griegos</i> , R. Quiroz Pizarro	83
IV. Actividades científicas y culturales	99
V. Cursos de Griego Moderno	121
VI. Internet	
<i>El problema de las Fuentes Griegas</i> , Amor López Jimeno	137
VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones	145
VIII. Novedades bibliográficas	165
IX. Informaciones y Noticias	235
X. El Adiós	259
Fe de erratas	269

IX

INFORMACIONES Y NOTICIAS

7º CONGRESO INTERNACIONAL ORGANIZADO POR LA
UNIVERSIDAD DE PATRAS, 18-20 de Junio de 2004

La Universidad de Patras anuncia su 7o Congreso Internacional
“ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗ ΞΕΝΗ
ΓΛΩΣΣΑ” los días 18-20 de Junio de 2004.

Las unidades temáticas del Congreso, así como cualquier tipo de información,
aparecen en la página www.kedek.gr de Internet.

EL POETA MURCIANO ANTONIO LORENTE SOLANO, PREMIADO
POR LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE ESCRITORES GRIEGOS
(Δ.Ε.Ε.Λ)

El pasado 7 de octubre de 2003 tuvo lugar en el Πνευματικό Κέντρο Δήμου Αθηναίων la presentación de la antología poética Παναθηναία 2004, en edición de J. Varvéri-Vára, presidenta de la Asociación Internacional de Escritores Griegos. El volumen, que recoge una selección bilingüe de poemas de autores de diferentes nacionalidades, ha sido editado por la Asociación en el marco de las Olimpiadas Culturales que se celebrarán en Grecia simultáneamente con los Juegos Olímpicos 2004.

La obra del poeta murciano Antonio Lorente Solano está representada en dicha antología con varios poemas de su nuevo libro Quebranto (Editorial Aladeriva, Murcia 2003), en traducción al griego moderno del autor. Por estos poemas Antonio Lorente fue galardonado con el primer premio en el concurso internacional de poesía que convoca anualmente la Δ.Ε.Ε.Λ., premio que recibió, en el mismo acto de presentación del libro, de manos del novelista y diputado del Parlamento griego Polidóros Víronas, quien le impuso la corona de olivo e incluyó en sus discurso varias referencias a la literatura española en honor del premiado. En la emotiva ceremonia el poeta intervino a continuación para agradecer el premio y la consideración hacia su obra.

Antonio Lorente Solano (Murcia, 1963), licenciado en Filología Clásica, es profesor de Griego y Latín en el I. E. S. Ricardo Ortega de Fuente Álamo (Murcia) y gran conocedor y apasionado de la lengua y la cultura de la Grecia actual. En 1992 apareció su obra *Como limón seco* (Madrid, Libertarias/Prodhufo) en coautoría con J. Hurtado Paredes y prólogo del poeta Leopoldo María Panero. Ha

publicado además en diversas revistas y catálogos de pintura y fotografía; en el año 2000 algunos de sus poemas fueron editados, con traducción al griego, en la antología de poesía preparada por el poeta y crítico literario heleno A. Tsákonas. Su poesía, de gran pureza y aparente sencillez, ahonda en la desesperanza y la derrota del vivir cotidiano y se cimenta en un profundo y preciso lirismo no exento de ironía. Entre sus poemas se encuentra *Quebranto*.

QUEBRANTO

Cómo escucho y cómo miento,
 cómo me desdigo diciéndome
 en esta escucha ya oída
 de lo pensable.
 Cómo miente el gesto
 que me cubre,
 cómo me seca la fuente
 de la que bebo,
 cómo me oculto
 cuando aparezco.
 En esta línea precisa,
 en esta calle sin costillas
 es donde habito
 Y me quebranto

ΡΩΓΜΗ

Πώς ακούω και πώς ψεύδομαι
 Πώς υπαναχωρώ σε μένα
 σ' αυτήν την ακρόαση την ήδη ακουσμένη
 αυτού που μπορούμε να σκεφτούμε
 Πώς ψεύδεται η έκφραση
 που με καλύπτει
 πώς με ξεραίνει η πηγή
 που πίνω
 Πώς κρύβομαι
 όταν εμφανίζομαι
 Σ' αυτήν τη γραμμή ακριβώς
 σ' αυτό το δρόμο χωρίς πλευρές
 είναι που κατοικώ
 Και ραγίζω

VICENTE FERNÁNDEZ GONZÁLEZ Y EUSTAQUI BARJAU PREMIOS NACIONALES DE TRADUCCIÓN

Vicente Fernández González ha sido galardonado con el Premio Nacional a la Mejor Traducción en el 2003, concedido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, por la traducción de la obra, en griego moderno, *Verbos para la rosa* (Esbozo de poética), de Zanasís Jatsópulos.

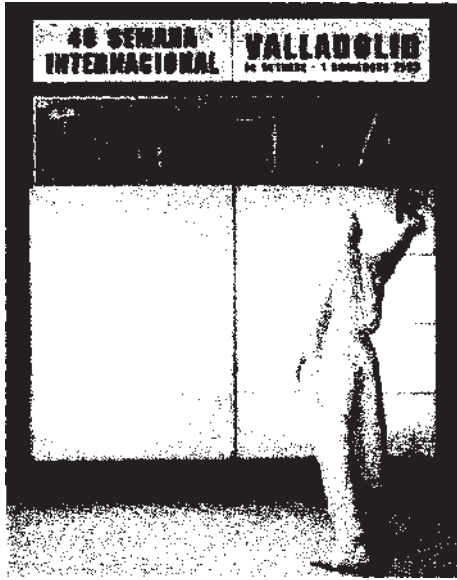
El premio está dotado con 15.025,30 euros. Han resultado finalistas Jorge Riechmann por la traducción de *Furor y misterio* de René Char, y Mario Merlino por la traducción de *Las naves*, de Antonio Lobo Antunes.

El jurado del Premio a la Mejor Traducción ha estado formado por Claudio Guillén, Manuel González, Gotzon Lobera, Teresa Garrulo, Ana Bejarano, Alberto Porlan, Enrique Baena, Ignacio Abad, Julio Martínez y Mikel Epalza, como autor galardonado en la edición anterior. Actuó como presidente del jurado el sub-

director general de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, Luis González Martín.

Con el Premio Nacional a la obra de un Traductor 2003 fue distinguido Eustaquio Barjau Riu. Este galardón está dotado con 15.025,30 euros. El jurado estuvo formado por Claudio Guillén, Manuel González, Gotzon Lobera, Teresa Garrulo, Ana Bejarano, Alberto Porlán, Enrique Baena, Ignacio Abad, Julio Martínez y Carlos García Gual, como autor galardonado en la edición anterior. Actuó de secretario Luis González Martín.

COSTA GAVRAS EN LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID:



El pasado 27 de octubre, alumnos, profesores y público en general, pudieron disfrutar de un encuentro abierto con el director de cine Costa Gavras, a quien la 48 Semana Internacional de Cine de Valladolid, (SEMINCI), ha dedicado uno de sus ciclos.

El prestigioso Festival de cine, que en su pasada edición presentó su última película, *Amén*, ha mostrado en esta ocasión toda su filmografía, compuesta de 18 largometrajes, y alguna participación en obras colectivas. Además, como es habitual, las ediciones de la Semana han publicado una excelente monografía, escrita por Esteve Rimbau, *De traidores y héroes, el cine de Costa Gavras*, que sin

duda se convertirá en indispensable para conocer al cineasta greco-francés.

Entre todas las películas del ciclo, algunas tan famosas como *Missing*, *Z* o la *Caja de música*; otras desconocidas, como su *Opera prima*, *Los raiiles del crimen*, su aportación a la obra colectiva *Lumiere y compañía*, o la película "maldita" *Hanna K* (1983), que trata de la terrible situación palestina y que, por desgracia, sigue siendo vigente. Entre las ventajas de los festivales, podemos destacar la recuperación de esta valiente película, proscrita en su momento por una falsa acusación de antisemitismo, condenándola al fracaso de taquilla, y que, gracias a la Seminci, ha podido ser estrenada en España 20 años después.

Convertido en el invitado estelar de la Seminci, el cineasta, en un perfecto castellano, no sólo se sometió a numerosas entrevistas, ruedas de prensa, y presenta-



ciones con inaudita cortesía, sino que no dudó en acudir a la Facultad de Filosofía y Letras para responder a las preguntas de los universitarios, especialmente de los exigentes alumnos que cursan en nuestra Universidad estudios diversos sobre cinematografía (historia y crítica cinematográfica), y otras especialidades de la Facultad, incluidos algunos griegos visitantes que se acercaron a saludarle y manifestarle su admiración.

Actuó de anfitriona la profesora del Departamento de Filología Griega, Dra. Amor López Jimeno, en su doble calidad de helenista y de cinèfila, acreditada desde hace años ante la Semana como corresponsal de la revista de cine y espectáculos, *Exostis*, de Tesalónica, y cuya pasión por el séptimo arte es bien conocida por todos. Les acompañó el autor del libro antes citado, Esteve Riambau, crítico cinematográfico y profesor en la Universidad de Barcelona, quien desveló algunos aspectos desconocidos de la obra y de la persona del cineasta.

El público, que por una vez desbordaba el salón de Actos Lope de Rueda, no desaprovechó la excepcional oportunidad de ver de cerca uno de los directores más prestigiosos del cine actual, y le planteó numerosas preguntas, que Gavras respondió encantado y, como manifestó al comienzo, “emocionado de estar de nuevo en una Facultad de Letras, donde comencé mis estudios”, pues, en efecto, antes de dedicarse al cine, comenzó a estudiar Literatura en la Sorbona.

No faltó quien, dejando de lado otras obligaciones, se acercara para recordar sus años de estudiante y manifestarle en persona el impacto imborrable que supuso en los años 70 la proyección clandestina de su aún hoy película emblemática, *Z* (1969), basada en la novela de Vasilis Vassilikós, en el Aula Mergelina de la entonces Facultad de Filosofía.

Además de expresar una vez más sus opiniones sobre el cine, y diversas cuestiones sobre la política internacional, contó algunas anécdotas sobre sus orígenes griegos, su padre (un activista contra la ocupación nazi), sus primeros años en un pueblo del Peloponeso y su aterrizaje en el París de los años 50, su fecunda amistad y colaboración con el español Jorge Semprún (que lo acompañó en el festival), pero no quiso desvelar el proyecto en el que ahora mismo está trabajando, aunque prometió presentarlo en la Seminci cuando lo tenga concluido.

Como era de esperar, el tiempo se quedó corto para satisfacer todas las preguntas que nos hubiera gustado que contestara, pero no podíamos retenerle más, a riesgo de que perdiera el avión. A pesar de ello, en ningún momento se negó a atender a los numerosos y jóvenes admiradores que le solicitaban un autógrafo.

La Seminci sigue siendo una referencia obligada para los profesionales y amantes del cine y para la ciudad de Valladolid. Y para la Universidad, la visita de Costa Gavras ha sido un verdadero acontecimiento, de los que se recuerdan al cabo del tiempo. El poder conversar con una persona de su talante y categoría humana

ha sido uno de los actos más significativos y gratificantes que hemos vivido últimamente en la Universidad de Valladolid. Después de escucharle, merece la pena volver a ver sus películas, esta vez con otros ojos.

P. Paz

“MESOYOS”
UN GRUPO MUSICAL QUE CANTA A GRECIA

“Si, a través de las canciones, podemos conversar esta tarde, tanto mejor. Significará que pertenecemos a una misma familia” (M. Jadsidakis).



En 1998 la profesora Penélope Stavrianopulu, directora de la revista “Más cerca de Grecia”, propicia la creación de un grupo de música para dar a conocer el rico panorama musical helénico. El repertorio de este grupo consta, en su mayoría, de canciones procedentes del “éndejno”, estilo musical de compositores de formación clásica que

combinan la influencia del rebético con arreglos de estilo occidental y la poesía de Ritsos, Seferis, Elitis...

Los primeros componentes de este grupo musical pusieron en escena, bajo el título “Grecia canta a Lorca”, poemas del poeta granadino traducidos al griego por Elytis, Gatsos y Papadópolos y musicados por Zeodorakis, Jadsidakis, Xarjakos, Glezos y Leontís. Al año siguiente, en “Caminos de Libertad”, los espectadores pudieron disfrutar de poemas musicados de los dos paladines más importantes de la libertad en Grecia, Rigas y Solomos. En el año 2000, con motivo de la conmemoración del centenario del poeta Yorgos Seferis, premio Nobel de literatura, cantaron al poeta en una velada poético-musical titulada: “Seferis y el Laberinto de la Memoria”, organizada de nuevo por la profesora Stavrianopulu. Al año siguiente, con nuevos componentes en el grupo musical se interpretó la obra de Yannis Marcópulos, “La Liturgia de Orfeo”, composición musical basada en antiguos textos órficos. Ese mismo año los asistentes, ya habituales a estos recitales, disfrutaron de una audición de poemas de Seferis, Ritsos, Anagnostakis y Solomos, musicados por compositores griegos, en el concierto titulado “Palabra y Música”. El año 2001 supuso un “más difícil todavía” para los integrantes de este grupo, ya estable, que pasó a llamarse “Mesoyios”, pues se propusieron superar el reto que suponía montar el poema sinfónico TO AXION ESTI de O. Elitis y M. Zeodorakis. El último concierto preparado por “Mesoyios”, siempre bajo la atenta coordinación de la profesora Stavrianopulu, fue un homenaje a M.

Jadsidakis: “Lunita de Papel” en el que se hizo un recorrido por la extensa obra del insigne compositor.

Aunque las actuaciones han tenido lugar, mayoritariamente, en el Paraninfo de la Universidad Complutense de Madrid, el grupo ha participado con su entusiasmo en actividades organizadas por otros profesores que siempre han alentado a los componentes de “Mesoyios” en su trabajo. Así han participado en diversos actos culturales en Gijón, en la Universidad del País Vasco, o en la Facultad de Filología de Ciudad Real, invitados por el tristemente desaparecido profesor Francisco Martín.

Los componentes de “Mesoyios” son personas de nacionalidad griega y española, unidas por el amor a la música y a la cultura helénica e interesadas, sobre todo, en el aprendizaje y difusión de la música griega, tan desconocida en nuestro país, que tienen la convicción de que el espectador español disfrutará de la belleza y de la magia de las canciones griegas y encontrará en ellas parte de su identidad y sentido de pertenencia a la cultura mediterránea, parafraseando a M. Jadsidakis *“Si, a través de las canciones, podemos conversar esta tarde, tanto mejor. Significará que pertenecemos a una misma familia”*.

Aurora Golderos.

DANZAS GRIEGAS

Actuación del grupo de Danzas Griegas “Rúmeli”, perteneciente a la Asociación “Hélade”, el 28 de Noviembre de 2002 en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, durante la “Semana Cultural de las Lenguas”, y el 26 de Marzo de 2003 en la fiesta organizada por la sección griega de la OTAN, con motivo del día de la Independencia de Grecia, bajo la dirección de Jaime Palomar y Marisa del Barrio.

II Curso de Danzas Griegas de la Universidad Complutense de Madrid. De octubre de 2003 a junio de 2004, e impartido por Marisa del Barrio y Jaime Palomar, profesores de la Asociación de Danzas Griegas “Hélade” desde 1996, y fundadores del Grupo de Danzas Griegas “Rúmeli”, sección de “Hélade”. En el curso se impartirán danzas tradicionales y populares de todas las regiones de Grecia (Tracia, Anatoliki Romilia, islas del Egeo, islas Jónicas, Creta, Pontos, Macedonia...). Más información en danzasgriegas@hotmail.com

PRENSA GRIEGA

SOBRE UN NUEVO DICCIONARIO DE LA ACADEMIA DE ATENAS

G Babiniotis

To Βήμα 21/09/2003

La Academia tiene la oportunidad de ofrecer una obra de importancia nacional, en el marco de su papel y de sus objetivos, redactando un "Diccionario de las nuevas palabras del Griego"

Me he enterado con verdadera alegría de que el Ministerio de Economía ha concedido a la Academia de Atenas una importante cantidad para la elaboración de un Diccionario. ¡Bravo por el Ministerio! Un gesto correcto de importancia nacional. La Academia se hace cargo por segunda vez de una obra científica muy difícil, responsable y compleja, como es la redacción de un Diccionario que puede darle "gloria" o comprometerla de manera irremediable. Para que la Academia proteja el relieve que tiene, y para que se borren las impresiones que se han suscitado contra ella por la edición de un Diccionario de Griego que no ha sido posible realizar, (el tomo A fue editado en 1933 y en el día de hoy se ha llegado hasta el lema *δαχτυλωτός*), debe pensar esta vez de un modo realista y planificar con exactitud el tipo de Diccionario que realmente puede sacar adelante, ofreciendo un servicio útil a los griegos y a la lengua griega. El "pecar dos veces" no correspondería al relieve de la Academia, que indudablemente acoge en su seno a eminentes personalidades científicas e intelectuales de nuestro país. Las líneas que siguen están escritas por un lingüista que ha trabajado duramente en el ámbito de la lexicografía y de la lengua griega. Mi objetivo y mi obligación es ayudar con mis ideas, mis opiniones y mis propuestas al éxito del nuevo intento de la Academia de Atenas y contribuir a prevenir posibles fallos.

La planificación y el resultado.

Aclaremos en primer lugar un error que ha prevalecido sobre el Diccionario de la Academia durante muchos años. El hecho de que la Academia no haya podido llevar a cabo su extraordinariamente ambiciosa obra no es debido a la incapacidad, a su dinamismo científico, (por el Diccionario Histórico de la Academia ha pasado lo mejor de que dispone el país en lingüistas), sino a la irreal planificación que siguió entonces. Es decir, al principio se decidió redactar un diccionario de toda la lengua griega (antigua, medieval y moderna). Después de unas reflexiones más

maduras, se decidió redactar un diccionario sólo de Griego Moderno, pero una obra igualmente gigantesca ya que no sería Diccionario Sincrónico sino Histórico, y no sólo de la lengua griega común, sino también de todos los idiomatismos / dialectos del Griego Moderno.

La redacción de un diccionario tal, presupone que se hubiera registrado sistemáticamente a) el vocabulario del griego común, (cosa factible), pero b) el vocabulario de todos los idiomatismos y dialectos del Griego Moderno (cosa extraordinariamente larga y difícil en la práctica, y finalmente no factible en relación con las posibilidades de que disponían). Incluso si se hubieran completado estos dos presupuestos, la redacción de cada lema del Diccionario, (que contiene no sólo la etimología de la palabra sino también todos los tipos con los que ha sido utilizada en los dialectos / idiomatismos, y todos los significados que tomó en ellos), exige una costosa investigación científica que, para la mayor parte de los lemas, exige un estudio científico. De hecho, ni las condiciones fueron aseguradas ni existió el gran número del activo científico que exige una obra tal, ni la coordinación apropiada ni el presupuesto necesario.

El Diccionario no avanzó. Con todo, se realizó el registro, y una gran parte, -quizá la mayor- del tesoro dialectológico de la lengua griega está registrada en los millones de fichas del Archivo del Diccionario Histórico de la Academia (que han empezado últimamente a ser digitalizados electrónicamente). Esto último, y sólo ello, constituye una inmensa oferta de la Academia, un logro de la más alta importancia científica y nacional.

De que se trata. ¿Qué tipo de Diccionario puede redactarse para que constituya una oferta real de la Academia de Atenas? Ahora ya, no un diccionario hermenéutico. Ya existen, como es sabido, cuatro buenos diccionarios hermenéuticos, al menos: dos extensas obras lexicográficas analíticas, el “Diccionario Babiniotis” (2a edición 2003) y el “Diccionario de la Fundación Triandafilidis” (1998) y dos obras lexicográficas de menor extensión, el “Diccionario Kriarás” (1993) y el “Gran Diccionario Tegopulu Fítraki” (edición 1997). Éstos cubren de un modo absolutamente satisfactorio las necesidades del lector griego en cuanto a la acepción, el uso, incluso a la etimología de la palabras de Griego Moderno, cada uno de ellos con su propia fisonomía y especial aportación. Un “quinto” diccionario hermenéutico de Griego Moderno no tendría nada importante que ofrecer o especialmente útil, mientras que correría siempre el peligro de ser comparado con esas obras lexicográficas ya probadas, bien trabajadas, sistemáticas, en relación con las cuales no sería honroso en modo alguno para la Academia que eventualmente se mostrara inferior. Frente a eso, la Academia tiene la oportunidad de ofrecer una obra de importancia nacional, dentro de su papel y de sus objetivos, redactando un “Diccionario de nuevos términos del griego”.

La aportación esencial y práctica.

Me explico: Las últimas décadas, y también en nuestros días, se crean o se introducen en el Griego, a un ritmo continuamente más acelerado, una multitud de nuevas palabras como interpretación de nuevas cosas o conceptos, o también de términos científicos de amplio uso en nuestra comunicación. Muchas de ellas, la mayor parte, son de origen extranjero y se han vertido en el griego de forma improvisada, a menudo con más de una palabra para un mismo significado. Estas palabras, bien formadas o no, fieles o no, acertadas o desacertadas, entran en nuestro vocabulario y se consolidan gradualmente, frecuentemente con su tipo extranjero. La Academia de Atenas ofrecería una gran obra a nuestro país y a nuestra lengua si registrara sistemáticamente este material y si, con las personalidades científicas de que dispone, propusiera a casi todas las ramas o eligiera la palabra más apropiada con la cual debe decirse en griego éste o aquel concepto, éste o aquel término. (Lo hace ya rudimentariamente con una “Oficina de la Academia” pero que, con sus pobres posibilidades, -tiene sólo dos miembros científicos-, no puede hacerse cargo de la obra que estoy proponiendo).

Una obra así es la que se esperaría de una Academia que puede “haber perdido el tren” de un diccionario hermeneútico, pero puede ganar el trofeo de una aportación lexicográfica sustancial, práctica, a largo plazo, una obra que sólo la Academia tiene la capacidad interdisciplinar, pero también la obligación, de llevar a cabo. Finalmente, la selecta plana mayor de redactores del Centro Lexicográfico, si no es utilizada en la obra citada anteriormente, puede, explotando el material del Archivo, redactar también en un tiempo visible un “Diccionario de las palabras de los idiomatismos del Griego Moderno” que la Academia debe como compensación al Diccionario que comenzó pero que no ha sido acabado.

La historia del Diccionario

En los ambiciosos proyectos de la ciencia filológica y lingüística griega se incluyó en momentos de euforia, pero también de exaltación nacional, la redacción de un diccionario de toda la lengua griega. Concretamente, en 1908, con la iniciativa y la sugerencia de Gueorguios Jatzidakis, el gobierno de Elefcerios Venizelos, constituyó un “Comité” que redactara un Diccionario de toda la lengua griega-antigua, medieval y moderna. Se preveía que la edición del diccionario llegara a término 13 años después, en 1921, para que con ella comenzara festivamente la celebración del centenario del renacimiento, es decir, de los cien años de la Revolución de 1821.

En el mismo periodo de tiempo, después del éxito que significó la radicalmente renovada edición 7ª (1882) y 8ª (1897) del Diccionario del Griego Antiguo de Oxford por Liddell y Scott, se planificó en Inglaterra la redacción de un nuevo

“Thesaurus” del Griego, que llegaría hasta comienzos del siglo VII después de Cristo. La base del “Thesaurus” del Griego sería el Diccionario del Liddell Scott y su modelo el correspondiente “Thesaurus” del Latín. Se trataba de otro ambicioso proyecto, esta vez de la ciencia filológica extranjera que, como observó precisamente entonces H. Diles, debería abarcar una extensión de 120 tomos, teniendo en cuenta que la filología griega legada se calcula que es diez veces mayor que la latina.

En la práctica, estos dos ambiciosos proyectos se abandonaron muy pronto para dejar su sitio a proyectos más realistas.

En 1933 se edita el primer tomo del Diccionario Histórico de la Academia de Atenas (de la que el Diccionario dependía desde 1927). Viviendo todavía Jatzidakis, es editado el segundo tomo (1939) y un año después de su muerte se edita (1942) también el tercer tomo. Desde entonces se han editado por secciones, el cuarto (1953-1980) y el quinto tomo.

Con el Diccionario Histórico se sentaron las bases de la lexicografía científica, ya que con la edición del tomo “α”, se redactó por primera vez un diccionario con normativa estrictamente científica de los lemas. Por primera vez fueron organizadas, sistemática y exhaustivamente, las acepciones (los significados) de cada lema con un uso paralelo de ejemplos.

Por primera vez, se realizó un esfuerzo sistemático en un diccionario griego para una etimología científica de las palabras neogriegas. Por primera vez, se hizo frente a espinosas cuestiones de la ortografía histórica. Por primera vez, además, se hizo frente sistemáticamente a la explotación lexicográfica de sinónimos y antónimos (antíctetos). Con la edición del Diccionario Histórico se entiende mejor que la redacción de un léxico es cuestión netamente científica, y que exige un método específico y conocimientos específicos.

LOS TORRENTES DE NUEVAS PALABRAS

Z.P. Tasios

To Βήμα 12/10/2003

Si el ΕΠΙΟΣ hubiera sido aprobado, el país se beneficiaría de un fruto múltiple: una reordenación lingüística, un fortalecimiento básico de las actividades científicas y una inyección educativa para todos los ciudadanos.

1. El pretexto de este escrito fue el artículo del Sr. Babiniotis “Hacia un nuevo Diccionario de la Academia de Atenas”, (To Βήμα 21/09/2003). En aquel artículo el Rector recuerda acertadamente en primer lugar que “se crean y se introducen en Griego, a un ritmo continuamente acelerado, una multitud de nuevas palabras como resultado de cosas y conceptos nuevos, o de términos científicos. La mayor parte de éstas son de origen extranjero y se han introducido en el Griego de forma improvisada, a menudo con su forma extranjera.” Y expresa el deseo de que la Academia tome a su cargo el registro de esas palabras, su correcta versión en Griego y la edición de su correspondiente Diccionario. Esta propuesta es exactamente la que querría comentar.

Con permiso del Sr. Babiniotis, voy a utilizar para todas estas palabras, aunque sea abusivamente, la denominación de “término” (como expresión de un concepto, o de un objeto de cualquier área profesional, artística o científica, o también de la cotidianeidad).

2. Realmente, el progresivo avance de las últimas décadas en todos los sectores de la vida, de la tecnología, de la economía, de las ciencias, de las artes, de la filosofía, de la comunicación, de la administración etc. engendra, como es natural, torrentes de nuevos conceptos -y, por tanto, de nuevos términos correspondientes. Y, puesto que la participación de nuestro país, (gloriosa sí, pero pequeña), en la producción de resultados en investigación científica y en el desarrollo de las ideas, es evidentemente proporcional a nuestra población, a nuestro Sistema Educativo, y a nuestro nivel de desarrollo, es de esperar lógicamente que más del 99% de las palabras nuevas de esta clase se produzca fuera de Grecia (excepto, claro está, las nuevas palabras propias que surgen del desarrollo cotidiano del Griego Moderno). Se produce fuera, y después se importa en Grecia (ahora en inglés generalmente) ¡Ojalá, desde luego, se importe y se utilice rápidamente! Eso será señal de nuestra actualización y de nuestra participación en toda la dinámica de los tiempos: Nuevos términos significa Nuevo Conocimiento, es decir, Nueva Vida. Hasta aquí, vamos bien.

3. Pero vayamos ahora al meollo lingüístico. ¿De qué cantidad de términos se trata? No disponemos de estadísticas fiables pero, a grandes rasgos, las apreciaciones elevan esta producción entre 5.000 y 20.000 nuevos términos anuales (para el conjunto de las ramas, de las actividades y de la cotidianeidad). Por mucho que todos estos términos no interesan en Grecia, aquí estamos hablando de “torrentes lingüísticos” que se nos vienen encima desde cien lados distintos y que puede que ahoguen cualquier intento aislado, por muy alto y apropiado que sea el dique que levantemos allí. Se requiere un dique circular de gran diámetro con una participación general y una movilización de medios extraordinariamente caros.

Otra muestra cuantitativa de la magnitud del problema la da el hecho de que en el Eurodicautón, el “thesaurus” de términos de la Unión Europea, se incluyen actualmente 1000.000 de términos en Inglés frente a sólo 400.000 en Griego, (y no me pregunten Vs. sobre la calidad de muchas de estas versiones griegas). Por otro lado, muchos sectores de acciones no están incluidos en el Eurodicautón. Por otro lado, sería difícil sostener que una parte de todos estos términos (¿cuál?) no nos interesa.

Me doy cuenta de que el Rector estaba pensando en una obra de mucha menor extensión, pero espero que estará de acuerdo conmigo en que el nivel real del problema es prohibitivamente mayor y que exige una “movilización” nacional y créditos nacionales. También es necesaria una movilización de tal clase por otras razones claramente funcionales: ninguna Fundación griega, Seminario, o Unidad Administrativa puede disponer de tan inmenso, extremadamente especializado conocimiento y de gran interdisciplinariedad que se requiere para tomar a su cargo una obra tan titánica. Además, existe ya a nuestro alrededor, desde hace 20 o 30 años, una obra viva, extensa y continuamente creadora de términos, la cual es elaborada en Grecia por alrededor de 100 centros competentes. ¡Menos mal! Esta obra, aunque no del mismo peso, no puede ser ignorada o sustituida: se necesita que sea ampliada, que sea reorganizada, concentrada, uniformizada y que se ofrezca electrónicamente en las pantallas de todos los griegos.

4. Por lo que yo sé, la Academia de Atenas había manifestado oportunamente su interés por un Programa Nacional así. Había participado, por medio del Director de la Oficina de Terminología de la Academia, en la correspondiente Comisión de la Secretaría General de Investigación y Tecnología, (1991). (Y como el mundo es pequeño, aquella Comisión se había constituido por iniciativa del Sr. Babiniotis, del Sr. Kumánu y del que esto escribe).

Yo había coordinado el trabajo de esta Comisión y todavía estoy con la pena de que entonces el Gobierno nos escupió -donde el término “πρώω” es utilizado con el significado neogriego de indiferencia (al menos). Realmente es difícil convencer a alguien de que el Desarrollo de un país no se reduce a “lo que vendo y lo que compro” solamente....

Pero el tiempo da muchas vueltas: El año 2000/2001, por iniciativa del Instituto, (Sr. G Karayanis), se puso en marcha un nuevo intento más organizado (otra vez en el marco de la ΓΓΕΤ, Secretaría General de Investigación y Tecnología) con el fin de servir al programa «Sociedad de la Información» (3º Paquete Comunitario), y habíamos señalado oportunamente que el objetivo de la informatización total de las actividades nacionales pasa inexcusablemente por la regulación de términos unívocos. Como Presidente del trabajo de la nueva Comisión del estudio y valoración de costos de todo el esfuerzo nacional que requeriría, declaro que el apoyo (no sólo por parte de la ΓΓΕΤ sino sobre todo por parte del Servicio competente del Gabinete del Primer Ministro era entusiasta. ¡Cuán estruendoso fue también el abandono final!

Dios sabe qué estrategias de cortas miras, (es decir, no estrategias) imperaron entre los diferentes ministerios competentes, con la mayor parte de los cuales, sin embargo, habíamos colaborado estrechamente preparando el Programa Nacional de Coordinación Terminológica. (El ambicioso acrónimo EPOS no ayudó en absoluto a que se convirtiera en realidad lo de “dicho y hecho”. Sin embargo, el detalladísimo plan empresarial (constituido por un equipo con el Sr. Valeontin como coordinador) está esperando a disposición de alguien que dé continuidad a esta acción de transcendental resonancia nacional: la Base Nacional de Datos de Terminología se pone en pie y funciona con la colaboración de 180 agentes especialistas subalternos, con una organización en 140 campos temáticos, con división de acciones en Infraestructura, Producción, Archivo, Distribución y Adaptaciones Terminológicas Especiales, y se enriquece con 500.000 términos compatibles y constatados.

El costo general para esta maquinaria nacional eran dos millones de euros anuales a lo largo de un sexenio, es decir, alrededor de cuatro mil millones de dracmas en total, -lo que cuestan 3 kilómetros de autopistas SOLAMENTE. Sin embargo, no quieren. Hasta que la comunicación se una a la Administración, hasta que la confusión terminológica nos ahogue en la Enseñanza -y hasta que los usuarios de la informática prefieran el inglés (porque allí pueden entenderse).

5. En este gran Programa, la Academia de Atenas tendría un papel nuclear (El académico Sr. Ligomenidis ofreció su colaboración a la Comisión del ΕΠΙΟΣ): Con el apoyo económico y organizativo del Programa, la Academia tomaría a su cargo la certificación final de los términos, con el derecho a enviarlos hacia las Redes Humanas parciales de Terminología.

Si el ΕΠΙΟΣ hubiera sido aprobado, el país, con unos inmensos efectos secundarios positivos, poniendo orden general en la Administración, se beneficiaría de un fruto múltiple: una reordenación lingüística, un fortalecimiento básico de las acciones científicas y una inyección de Educación para todos los ciudadanos. Pero, nunca es tarde.

I. PSIJARIS a N.G. POLITIS

Olga Sella

“Καθημερινή 26/10/2003

Editada por Emanuel Kriarás, va a publicarse la correspondencia entre I Psijaris y N. G. Politis a lo largo de veinte años.

El profesor Emanuel Kriarás se acerca a los cien años de edad y se encuentra en el apogeo de su producción creativa. En este momento, prepara siete libros. Entre ellos, también una importante edición: “Cartas de Psijaris a Nikolaos G. Politis”, que será publicado por el “Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας”. Son cartas que se intercambiaron los dos hombres desde 1884 hasta 1915 cuando Psijaris estaba en Francia.

Lazos de amistad

E. Kriarás, en el prólogo de la edición escribe: “Nikolaos Politis, aunque no concordaba con Psijaris en los conceptos sobre la lengua, mantenía viejos lazos de amistad con él. Durante años, por encargo de Psijaris, le proporcionaba ejemplares impresos, dado que su amigo se encontraba lejos de Grecia, y, asimismo, intercambiaba con él ideas sobre temas científicos. Paralelamente, Psijaris -lo sabemos por sus cartas- satisfacía otras necesidades semejantes de Politis en publicaciones de París”.

Las cartas llegaron a E. Kriarás de manos de Politis ya desde los años de entreguerras, con la propuesta incluso de que se ocupara de su edición. “Acepté gustosamente la propuesta y muy pronto tuve un primer contacto con estas cartas. Poco después, devolví a Politis los originales de las cartas, las cuales él cedió al Museo Benakis”. E. Kriarás copió las cartas, y durante muchos años no se ocupó de ellas. Incluso, en cierto momento, no las encontraba en su caótico archivo hasta que hace poco tiempo las cartas, concretamente las copias de las cartas, “salieron solas a la luz” y tomaron el camino de la imprenta.

Su publicación coincide con el aniversario de los 150 años del nacimiento de Psijaris en 1854, sobre cuyo tema E. Kriarás ya ha enviado una carta al ministro de cultura pidiéndole que dedique el próximo año como “año Psijaris”. “Creo que la ciudadanía tiene que interesarse” dice E. Kriarás a Kathimeriní.

La mayor parte de las cartas se refieren a suministros de libros desde Atenas. Sin embargo, muchas veces tocan el tema de la cuestión lingüística desde ciertos ángulos o hacen referencia a otros temas lingüísticos menores. En otros casos, proporcionan sobre todo información de la actividad intelectual de Psijaris en Francia.

Además, muchas cartas hacen referencia a libros de Nikolaos Politis y Kostís Palamás, así como de Georquios Jatzidakis.

Habla también sobre Solomos, sobre Mistriotis, sobre Spiridón Lambros. La mayor parte de las cartas datan de la primera década del siglo pasado, y sobre todo de 1901. Unas pocas están escritas antes de 1900 y después de 1910, dice E. Kriarás.

PENÉLOPE DELTA, RELATO DE UNA VIDA

Olga Sella

Καθημερινή 28/10/2003

Una edición sobre su vida y su obra, y la instalación de los Archivos Históricos del Museo Benakis en su casa de Kifisiá.

Una casa que en los años de entreguerras constituía lugar de reunión de personajes de la intelectualidad y de la política, la casa de Penélope Delta en Kifisiá, será dentro de unos días el hogar de los Archivos Históricos del Museo Benakis.

En el mismo periodo de tiempo, en noviembre, una edición pondrá el colofón al nuevo techo del Museo Benakis, “Penélope Delta, relato de una vida” de Valentina Tselíka, con la supervisión artística de Líkas Flóru. Se trata de una coedición de la editorial “Olkós” y del Museo Benakis, y trata de la trayectoria de la vida y de la obra de la escritora griega en los años plenos en que vivió, desde Alejandría, donde nació en 1874, hasta su muerte en Kifisiá en 1941, el mismo día en que los alemanes entraban en Atenas.

El libro

En la primera parte del libro aparecen los vivos relatos de sus años infantiles de Alejandría, las vivencias de su vida personal en la adolescencia, su matrimonio con Estófanos Deltas y su primer contacto con Yon Dragumis en 1905, año que supuso un hito en su vida. El año 1905 se ha considerado como el punto de partida de su producción creadora, su participación y su relación con los círculos literarios, su trato con sus coetáneos pioneros del demoticismo.

Paralelamente, a través de un inmenso y rico material fotográfico, se proyecta un bajorelieve del entorno familiar y social de Penélope Delta, de las clases altas de Alejandría en el último cuarto del siglo XIX, de la comunidad griega de la ciudad egipcia cuando se encuentra en el apogeo económico y social. Las huellas de este auge son todavía visibles en Alejandría en los edificios de escuelas, de hospitales, de fundaciones que fueron creadas gracias a las donaciones de miembros adinerados de la comunidad griega, entre los cuales estaba también la familia de Penélope Delta. En la primera parte del libro, se incluyen fragmentos de sus textos publicados: “Primeros recuerdos”, “Recuerdos 1899”, “Recuerdos 1921” y “Trelandonis”. La segunda parte del libro está centrada en su obra “Sobre la patria”, “Los tiempos del Bulgaróctono” “Trelandonis”, “Los secretos del pantano”... Junto a las obras y las notas, sus interminables conversaciones con sus amigos demoticistas, “que unas veces le aconsejaban y otras veces ejercían una dura crítica sobre la lengua

mixta que usaba en sus textos”, señala Valentina Tsilíka. Entre esas notas y los textos “se ponen de manifiesto los móviles que le empujaban a escribir sus libros, así como su metódico sistema de trabajo,” añade Valentina Tselíka, quien ha hecho los comentarios de todos los textos de esta segunda parte. Una gran parte de los textos escritos proviene de su archivo personal, que fue depositado en la sección de Archivos Históricos del Museo Benakis por sus hijas y sus nietos, mientras que una gran parte del material iconográfico proviene del EAlA (Archivo literario e histórico griego) y de particulares.

¿Es sólo su obra literaria y la época que conocemos a través de Penélope Delta? “Además de su obra escrita, es grande su contribución a la recopilación de fuentes orales de la historia contemporánea sobre la cual podría considerarse una pionera. Partiendo de los apuntes sobre las memorias de los defensores de Macedonia, las cuales constituyen hasta hoy valiosas fuentes históricas, logró recoger testimonios orales y relatos sobre los sucesos políticos y bélicos de su tiempo, como son los de Nikolaos Plastiras sobre la expedición a Ucrania en 1919 y sobre el movimiento en (1933) de Neókosmos Grigoriadis, de Ianco Dragumis y de Constantino Manetas, además de sobre la expedición a Rusia en 1919, así como sobre otros que permanecen todavía inéditos” dice a Kacimeriní Valentina Tsilíka. “Su amistad personal con Elefzerios Venizelos, con Nikolaos Plastiras y con otros políticos, le dio la posibilidad de seguir de cerca la evolución política del país y de participar a su manera en los asuntos públicos. Así, a la vez que su obra, se proyectan en el libro los grandes acontecimientos de la época tal como ella los vivió y los registró en sus memorias: la Noembrianá, la Insurrección de 1922, el fracasado movimiento de 1933 etc.

La casa de Delta

La familia Delta vivió en la casa de Kifisiá desde 1916 hasta el día de su muerte. Gracias a la generosa donación de su hija Alejandra Papadopulu, la villa de Kifisiá con su magnífico jardín, pasó a ser propiedad del Museo Benakis en 1989 y desde entonces alberga los archivos históricos del Museo. El edificio es una construcción de finales del siglo XIX y principios del XX y, últimamente, fue remozada con mínimas intervenciones en el interior, de manera que se asegurara su funcionamiento sin alterar su aspecto. Paralelamente, se remodelaron lugares aptos para la protección del material en unas condiciones estables de temperatura, con un taller de conservación del papel y con salas para exposiciones y programas didácticos.

La solemne inauguración de la casa Delta como Sección de los Archivos Históricos del Museo Benakis se acompañará de una exposición dedicada a la dueña de ese lugar, Penélope Delta.

LA FUERZA DE LA IMAGEN

D. Tziovas

To Bήμα, 10/08/2003

Existen magníficos programas, griegos y extranjeros, que podrían utilizarse para la proyección del país.

Hace pocos meses, en tres ciudades de Gran Bretaña, (Londres, Edimburgo y Cardiff), fueron organizadas proyecciones de una serie de películas griegas bajo el título: “Grecia en la pantalla”. No sé qué eco tuvieron las proyecciones de las otras películas, pero la proyección de “Zorba el griego” de Mijalis Kakoyanis, que tuvo la suerte de presentar en Edimburgo, tuvo un gran eco en el público escocés, confirmado en el comentario del periódico *The Guardian* de que “la primera y quizá la única película griega que viene a la mente es la más antigua de toda la serie de proyecciones”. Al margen de los estereotipos que creó, desde 1964 en que se rodó hasta ahora, la película todavía interesa y recuerda que la fama de Kazantzakis no se apoyó sólo en sus novelas, sino también en las películas basadas en aquellas. Kazantzakis es el único escritor griego del que se rodaron tres novelas, y además, todas en lengua extranjera “Celui qui doit mourir (1956) de Jules Dassin, basada en “Cristo de nuevo crucificado”, “Zorba”, de Kakoyanis y “La última tentación” (1988) de Martín Scorsese; además, “Cristo de nuevo crucificado” no fue sólo una serie en la televisión griega, sino también en la BBC.

A pesar del pequeño eco en el interior, (si juzgamos por el número de localidades vendidas), y el hecho de que en las universidades griegas no existan programas de estudios sobre cinematografía, los últimos años se evidencia un interés internacional por el estudio del cine griego, manifestado en libros, en números de revistas dedicados a este tema, congresos, tesis doctorales o programas académicos. Este interés se debe en gran medida, al auge de los estudios de cinematografía en las universidades europeas y americanas, pero también al polifacético estudio de las culturas por medio de diferentes expresiones, sean artísticas o no. Pero, desgraciadamente, a pesar del interés en aumento por la proyección y el estudio del cine griego, es difícil encontrar la mayor parte de las películas en VHS o incluso en DVD. Es un hecho que no existe el incentivo comercial para la oferta de las películas en vídeo en mercado libre, pero podría disponerse de un limitado número, no sólo para los cinéfilos sino también para las necesidades de la enseñanza y de la investigación.

Hoy día, muchas bibliotecas en todo el mundo amplían sistemáticamente y enriquecen sus colecciones con películas cinematográficas u otro material audiovi-

sual, y la incapacidad de Grecia para ofrecer un material equivalente al comercial plantea problemas. Durante los últimos años, se ha dado un énfasis importante a la difusión de la literatura griega en el extranjero con refuerzos, presentación de escritores y otras iniciativas. Un énfasis semejante tiene que darse también por parte de Grecia para la difusión del material audiovisual, quizá también con la creación de una biblioteca de préstamos, o de alguna otra organización que pueda reunir y poner ese material a disposición de organismos, escuelas o investigadores.

El año 2000, con ocasión del año Seferis, organicé una jomada científica sobre el poeta, en la que quise proyectar un programa interesante rodado en 1963 en inglés por la televisión sueca con motivo de la concesión del premio Nobel. La televisión sueca pidió 300 dólares, cantidad evidentemente exagerada para una sola proyección, y además para una institución educativa. Seguramente programas de este tipo sobre personalidades o sobre eventos históricos, estarán dispersos en organismos televisivos no accesibles a cuantos quieren utilizarlos. Se me ocurre, así a *bote pronto*, unos programas de canales ingleses sobre la canción rebética, la guerra civil, o conferencias grabadas sobre la poesía griega y desconocidas lecturas de poetas. Algunos de éstos no sólo tienen valor didáctico, sino también histórico, y sería bueno que se reunieran en un archivo- biblioteca audiovisual para que fueran explotados por los investigadores.

En este momento es inmenso el material audiovisual, concerniente a otros países, que circula en el mercado. Y no hablo sólo de cintas cinematográficas sino también de obras dramáticas en vídeo, programas históricos, documentales sobre la vida y la actividad de escritores, políticos, etc. Todas ellas están disponibles en una base comercial, y, a menudo, sirven de complemento en la enseñanza de clases de historia, literatura y cultura. Cuando recientemente, a petición de mis alumnos, solicité a ERT, (Radio Televisión Griega), un material de este tipo para la historia y la literatura neohelénica con subtítulos en inglés, me contestaron que no disponen de tal material, excepto un programa sobre la enseñanza en la antigüedad. A pesar de todo eso, existen programas magníficos, griegos y extranjeros, que, con pequeñas adaptaciones, podrían utilizarse con fines culturales y también para la proyección del país en manifestaciones diversas, desde encuentros de amigos de Grecia en el extranjero, hasta seminarios científicos. Por otro lado, vivimos en una época en la que predomina la imagen y no lo impreso, y eso no deben olvidarlo cuantos se dirigen a un público joven.

